

ΒΑΡΟΥΧ

1. Καὶ οἷτοι οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου, οὓς ἔγραψε Βαροῦχ υἱὸς Νηθίου υἱοῦ Μαασαίου υἱοῦ Σεδεκίου υἱοῦ Ἀσαδίου υἱοῦ Χελκίου, ἐν Βαβυλῶνι, ² ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ, ἐν ἑβδόμῃ τοῦ μηνός, ἐν τῇ καιρῷ ᾧ ἔλαβον οἱ Χαλδαῖοι τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπέπησαν αὐτὴν ἐν πυρὶ. ³ Καὶ ἀνέγνω Βαροῦχ τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου ἐν ὧσιν Ἰεχονίου υἱοῦ Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐν ἅσιν παντός τοῦ λαοῦ τῶν ἐρχομένων πρὸς τὴν βίβλον, ⁴ καὶ ἐν ὧσιν τῶν δυνατῶν καὶ υἱῶν τῶν βασιλέων, καὶ ἐν ὧσιν τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἐν ὧσιν παντός τοῦ λαοῦ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πάντων τῶν κατοικοῦντων ἐν Βαβυλῶνι ἐπὶ ποταμοῦ Σοῦδ.

⁵ Καὶ ἔκλαιον, καὶ ἐνήστευον, καὶ ἤρχοντο ἐναντίον κυρίου, ⁶ καὶ συνηγάγον ἀργύριον, καθὼ ἐκάστον ἰδύνατο ἡ χεῖρ. ⁷ Καὶ ἀπέστειλαν εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς Ἰωακείμ υἱὸν Χελκίου υἱοῦ Σαλοῦ, τὸν ἱερέα, καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τοὺς εὐφραθέντας μετ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, ⁸ ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν τὰ σκεῖη οἴκου κυρίου, τὰ ἐξενεχθέντα ἐκ τοῦ ναοῦ, ἀποστρέψαι εἰς γῆν Ἰούδα, τῇ δεκάτῃ τοῦ Σειουάλ, σκεῖη ἀργυρᾶ, ἃ ἐποίησε Σεδεκίας

1. A¹: (1. υἱοῦ pr. et sec.) υἱός. A: (1. Ἀσαδ.) Σαδαίου. 2. A^{1*} (sec.) ἐν (A²⁺). 3. A¹Q: (1. ὧσιν ὧσιν. 4. A¹: υἱῶν τοῦ βασιλέως. A: (1. ὧσιν pr.) ὧσιν. A¹Q: (1. ὧσιν sec.) ὧσιν. A¹Q† (p. μεγάλου) αὐτῶν. A¹Q† (a. ποτ.) τοῦ. 5. A¹Q† (p. ἤρχ.) εὐχάς. A¹Q: ἔνατι. 6. AB¹: καθά. 7. A: (1. ἐν) εἰς. 8. B¹: Σειουάν (A pr. m.: Ἰουάν. A sec. m. Q: Σιουάν).

1. 1. Sédéi. Septante : « Asadias ». 4. Des puissants, fils des princes. Septante : « des puissants et des fils des rois ». — Du peuple. Sep-



Prisonniers enchaînés par les Assyriens (7. 9, p. 841). (D'après Place).

tante : « de tout le peuple ». — Sodi. Septante : « Soud ». 5. Qui écoutant manque dans les Septante.

PROPHETIA BARUCH

PROPHÉTIE DE BARUCH

1. ¹ Et hæc verba libri, quæ scripsit Baruch filius Nerîæ, filii Maasiæ, filii Sedeciæ, filii Sédei, filii Helciæ, in Babylonia, ² in anno quinto, in séptimo die mensis, in témpore quo cepérunt Chaldæi Jerúsalem, et succendérunt eam igni. ³ Et legit Baruch verba libri hujus ad aures Jechoniæ filii Jóakim regis Juda, et ad aures universi pópuli venientis ad librum, ⁴ et ad aures poténtium filiórum regum, et ad aures presbyterórum, et ad aures pópuli, a mínimo usque ad máximum eórum ómnium habitántium in Babylonia, ad flumen Sodi.

⁵ Qui audiéntes plorábant, et jejunábant, et orábant in conspéctu Dómini. ⁶ Et collegérunt pecúniam secúndum quod pótuít uniuscujúsque manus. ⁷ Et miserunt in Jerúsalem ad Jóakim filium Helciæ filii Salom sacerdotem, et ad Sacerdotes, et ad omnem pópulum, qui invénti sunt cum eo in Jerúsalem : ⁸ cum acciperet vasa templi Dómini quæ abláta fúerant de templo, revocáre in terram Juda décima die mensis Sivan, vasa argétea, quæ fecit Se-

I^{re} PARTIE. — Dieu a justement châtié son peuple, I-III, 8.

1^o Introduction, I, 1-14. 2^o Prière, I, 15-III, 8. 1^o Introduction, I, 1-14. 1. 2. La cinquième année après la prise de Jérusalem, en 583. Voir IV Rois, xxv, 8. — Du mois de nisan; qui était le premier de l'année; ou de sivan, le troisième, dont il est parlé au 7. 8; ou enfin du cinquième, parce que l'auteur ayant désigné le cinquième année, sans déterminer le mois, donne à entendre qu'il s'agit du cinquième (Glaire). 3. Jéchonias, prisonnier à Babylone.

1. ¹ Et voici les paroles du livre qu'a écrites Baruch, fils de Nérias, fils de Maasias, fils de Sédécias, fils de Sédéi, fils d'Helcias, à Babylone, ² en la cinquième année, au septième jour du mois, dans le temps que les Chaldéens prirent Jérusalem et y mirent le feu. ³ Et Baruch lut les paroles de ce livre aux oreilles de Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et aux oreilles de tout le peuple qui venait pour entendre le livre, ⁴ et aux oreilles des puissants, fils des princes, et aux oreilles des prêtres, et aux oreilles du peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui habitaient dans Babylone et près du fleuve de Sodi.

⁵ Qui écoutant, pleuraient et jeûnaient et priaient en présence du Seigneur. ⁶ Et ils amassèrent de l'argent selon la faculté de chacun d'eux. ⁷ Et ils l'envoyèrent à Jérusalem à Joakim, le prêtre, fils d'Helcias, fils de Salom, et aux prêtres, et à tout le peuple qui se trouva avec lui à Jérusalem; ⁸ lorsqu'il recevait les vases du temple du Seigneur, qui avaient été emportés du temple, pour les reporter dans la terre de Juda, le dixième jour du mois de Sivan, vases d'argent que fit faire Sédé-

4. Sodi, en grec Soud, est selon les uns, un fleuve qui se déchargeait dans l'Euphrate, ou un de ses grands canaux; selon les autres, c'est l'Euphrate même, appelé Sodi, c'est-à-dire le superbe, à cause de l'abondance et de l'impétuosité de ses eaux; l'hébreu zoud, qu'on transcrit aussi soud, signifiant entre autres choses, être enflé d'orgueil (Glaire). 7. Joakim... fils d'Helcias n'était pas le grand-prêtre, mais probablement celui qui en tenait la place à Jérusalem. 8. Du temple du Seigneur. Il faut entendre par là les ruines du Temple sur lesquelles les Juifs avaient élevé un autel pour offrir leurs sacrifices (Cf. Jérémie, xli, 5). Ainsi disparaît la prétendue contradiction que les incrédules trouvent dans ce chapitre. — Sivan commençait à la nouvelle lune de juin.

νιός Ἰωσία βασιλεὺς Ἰούδα, ⁹ μετὰ τὸ ἀποικίσει Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν Ἰεχονίαν, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ τοὺς δεσμώτας, καὶ τοὺς δυνατοὺς, καὶ τὸν λαὸν τῆς γῆς ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

¹⁰ Καὶ εἶπαν Ἰδοὺ ἀπεστείλαμεν πρὸς ὑμᾶς ἀργύριον, καὶ ἀγοράσατε τοῦ ἀργυρίου ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας, καὶ λίβανον, καὶ ποιήσατε μάννα, καὶ ἀνοίσατε ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

¹¹ καὶ προσεύξασθε περὶ τῆς ζωῆς Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ εἰς ζωὴν Βαλτάσσαρ υἱοῦ αὐτοῦ, ἵνα ὦσιν αἱ ἡμέραι αὐτῶν ὡς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. ¹² Καὶ δώσει κύριος ἰσχύϊ ἡμῶν, καὶ φωτίσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν, καὶ ζη-

όμεθα ὑπὸ τὴν σκιὰν Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν Βαλτάσσαρ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ δουλεύσομεν αὐτοῖς ἡμέρας πολλὰς, καὶ εὐρήσομεν χάριν ἐναντίον αὐτῶν. ¹³ Καὶ προσεύξασθε περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν τῷ κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν ὁ θυμὸς κυρίου καὶ ἡ ὀργὴ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁴ Καὶ ἀναγνώσεσθε τὸ βιβλίον τοῦτο ὃ ἀπεστείλαμεν πρὸς ὑμᾶς, ἕξαγορευθεὶς ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς καὶ ἐν ἡμέραις καιροῦ,

¹⁵ καὶ ἐρεῖτε· Τῷ κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, ἡμῶν δὲ ἀσχύνη τῶν προσώπων, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνθρώπων Ἰούδα, καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ¹⁶ καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἡμῶν, καὶ τοῖς προφῆταις ἡμῶν, καὶ τοῖς πατέρας ἡμῶν, ¹⁷ ὧν ἡμάρτομεν ἐναντὶ κυρίου, ¹⁸ καὶ ἠπειθήσαμεν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς

8. B¹: Ἰωσεία. 9. A¹Q: (l. ἡγ.) εἰςἡγάγεν (l. αὐτὸν) αὐτοῦ. 10. B¹* (sec.) τοῦ. A: (l. ἡμ.) ὑμῶν. 11. B¹* (sec.) καὶ. A: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ. 12. A¹: φωτίση. 13. A* (a. θεὸν) τὸν. A: (l. sec. ἡμ.) ὑμῶν. A* (a. κυρ.) τῷ. 14. A: (l. ὑμᾶς) ἡμᾶς. A¹Q: (l. ἡμέρα) ἡμέρας. 15. A¹Q† (a. αἰσχ.) ἡ. 17. A¹Q: ἐναντίον.

9. Et les princes. Les Septante ont en plus : « et les esclaves ».

10. L'ordre n'est pas le même dans la Vulgate et dans les Septante. — Des oblations. Septante : « de la manne ».

12. Et afin que Dieu nous donne la force. Septante : « et Dieu nous donnera la force, etc. ».

13. Sa fureur. Septante : « sa fureur et sa colère ».

14. En un jour favorable. Septante : « dans les

jours d'opportunité ».

15. Pour tout Juda. Septante : « pour tout homme de Juda ».

17. Les Septante portent seulement : « (en punition) de ce que nous avons péché devant le Seigneur ».

18. Qu'il nous a donnés. Septante : « qu'il a donnés devant nous ».

decias filius Josiæ rex Juda, ⁹ postea ⁴ Reg. 24, 14. Jer. 24, 1. teaquam cepisset Nabuchodonosor rex Babylónis Jechoniam, et principes, et cunctos potentes, et populum terræ, ab Jerusalem, et duxit eos victos in Babylónem.

¹⁰ Et dixerunt : Ecce misimus ad vos pecunias, de quibus emite holocaustomata, et thus, et facite manna, et offerete pro peccato ad aram Domini Dei nostri : ¹¹ et orate pro vita Nabuchodonosor regis Babylónis, et pro vita Baltassar filii ejus, ut sint dies eorum sicut dies cœli super terram : ¹² et ut det Dominus virtutem nobis, et illuminet oculos nostros, ut vivamus sub umbra Nabuchodonosor regis Babylónis, et sub umbra Baltassar filii ejus, et serviamus eis multis diebus et inveniamus gratiam in conspectu eorum.

¹³ Et pro nobis ipsis orate ad Dominum Deum nostrum : quia peccavimus Domino Deo nostro, et non est aversus furor ejus a nobis usque in hunc diem. ¹⁴ Et legite librum istum, quem misimus ad vos recitari in templo Domini, in die solenni et in die opportuno :

¹⁵ Et dicetis : Domino Deo nostro justitia, nobis autem confusio faciæ nostræ : sicut est dies hæc omni Juda, et habitantibus in Jerusalem, ¹⁶ regibus nostris, et principibus nostris, et sacerdotibus nostris, et prophetis nostris, et patribus nostris. ¹⁷ Peccavimus ante Dominum Deum nostrum, et non credidimus, diffidentes in eum : ¹⁸ et non fuimus subjectibiles illi, et non audivimus

2 a) Confessio peccati. Bar. 3, 8; 2, 6. Dan. 3, 31; 9, 7, 8. Jer. 7, 19. Ez. 7, 18. Jer. 32, 20; 49, 6, 20, 22. 2 Esdr. 9, 32. Jer. 32, 32; 15, 4. Lam. 5, 7. Dan. 9, 5. Ps. 50, 6. Is. 59, 12. Dan. 9, 10.

40. Des oblations; selon la Vulgate et les Septante, manna. C'est le mot hébreu *minhá*, qui a été modifié dans sa prononciation, et qui signifie proprement le sacrifice non sanglant, tel que les offrandes de pain, de liqueurs, de froment, de farine, de vin.

11. Baltassar ne désigne pas ici celui du temps duquel Babylone fut prise. On ne sait rien sur son compte. — Comme les jours du ciel; c'est-à-dire des jours sans fin. Cf. Psaume LXXXVIII, 27.

14. Dans le temple du Seigneur. Voir la note sur y. 8. — En un jour favorable (in die opportuno);

cius, fils de Josias, et roi de Juda, ⁹ après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut enlevé de Jérusalem Jechonias, et les princes, et tous les grands, et le peuple du pays, et qu'il les eut emmenés enchaînés à Babylone.

¹⁰ Et ils dirent : « Voilà que nous vous avons envoyé de l'argent; achetez-en des holocaustes et de l'encens, et faites-en des oblations, et offrez-les pour le péché à l'autel du Seigneur notre Dieu; ¹¹ et priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et pour la vie de Baltassar, son fils, afin que leurs jours sur la terre soient comme les jours du ciel; ¹² et afin que Dieu nous donne la force, et qu'il éclaire nos yeux, pour que nous vivions sous l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et sous l'ombre de Baltassar, son fils, et que nous les servions durant de longs jours, et que nous trouvions grâce en leur présence. ¹³ Et pour nous-mêmes priez le Seigneur notre Dieu; parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, et que sa fureur ne s'est pas détournée de nous jusqu'à ce jour. ¹⁴ Et lisez ce livre, que nous vous avons envoyé pour être lu publiquement, dans le temple du Seigneur, en un jour solennel et en un jour favorable ».

¹⁵ Et vous direz : « Au Seigneur notre Dieu la justice; mais à nous la confusion de notre face, comme il en est en ce jour pour tout Juda et pour les habitants de Jérusalem, ¹⁶ pour nos rois, et nos princes, et nos prêtres, et nos prophètes, et nos pères. ¹⁷ Nous avons péché devant le Seigneur notre Dieu, et nous ne l'avons pas cru, n'ayant pas de confiance en lui; ¹⁸ et nous ne lui avons pas été soumis, et nous n'a-

selon les Grecs, dans les jours d'opportunité; ce qu'on explique par dans les jours de fêtes fixes, déterminées (Glaire).

2^o Prière, I, 15-III, 8.

a) Humble confession, I, 15-II.

15. Et vous direz... Ici, suivant plusieurs, commence le livre même de Baruch, le livre mentionné aux versets 1, 3, 14.

κυρίου θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι τοῖς προςτάγμασι κυρίου, οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν, 19 ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγε κύριος τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἡμεθα ἀπειθοῦντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐσχεδιάζομεν πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

20 Καὶ ἐκολλήθη εἰς ἡμᾶς τὰ κακὰ καὶ ἡ ἀρὰ, ἣν συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ παιδὶ αὐτοῦ ἐν ἡμέρα ἧς ἐξήγαγε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, δοῦναι ἡμῖν γῆν θέουσαν γάλα καὶ μέλι, ὡς ἡ ἡμέρα αὐτή. 21 Καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, κατὰ πάντας τοὺς λόγους τῶν προφητῶν ὧν ἀπέστειλε πρὸς ἡμᾶς. 22 Καὶ ὡχόμεθα ἕκαστος ἐν διανοίᾳ καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρίας, ἐργάζεσθαι θεοῖς ἑτέροις, ποιῆσαι τὰ κακὰ κατ' ὄφθαλμοὺς κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

III. Καὶ ἔστησε κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τοὺς δικαστὰς ἡμῶν, τοὺς δικάσαντας τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν, καὶ ἐπὶ ἄνθρωπον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, 2 τοῦ ἀγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, ἃ οὐκ ἐποίησεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ, κατὰ ἐποιήθη ἐν Ἱερουσαλὴμ, κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆ, 3 τοῦ φαγεῖν ἡμᾶς, ἄνθρωπον σάρκας υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπον σάρκας θυγατρὸς αὐτοῦ. 4 Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ὑποχειρίους πάσαις ταῖς βασιλείαις ταῖς κύκλῳ ἡμῶν, εἰς ὀνειδισμόν καὶ ἄβαστον ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τοῖς κύκλῳ οὗ διεσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐγενήθησαν ὑποκάτω καὶ οὐκ ἐπάνω, ὅτι ἡμάρτομεν κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

18. Q† (in marg. a. θεοῦ) τοῦ. A† (p. πορεύ.) ἐν. Q† (a. κυρ. sec.) αὐτοῦ. 19. A: ἐσχεδιάσαμεν. 20. B²: εἰς ἡμᾶς. A* (a. Μω.) τῷ. Q† (p. ἐξήγ.) κύριος. B¹* ἐκ γῆς Αἴγ. († in marg.). A¹: (l. αὐτῆ) ταύτη. 21. A* τοῦ (Q: τοῦ κ. θ.). A: (l. ὧν) οὗς. 22. Q (pr. m.): (l. ὡχ.) ἡχόμεθα. A: (l.

19. Et disséminés, nous nous sommes retirés. Septante: « et nous nous étourdissions ». 22. Pour servir des dieux étrangers. Septante: « pour fabriquer d'autres dieux ». II. 4. A vérifié. Septante: « a confirmé ». — Tout Israël. Septante: « tout homme d'Israël ».

αὐτοῦ) ἡμῶν. Q† (a. θεοῦ) τοῦ. 2. B¹* τοῦ ἀγ. ἐφ' ἡμᾶς κ. μεγ. α. AQ: ἐποιήθη (l. ἐποίησεν). 3. A: (l. υἱοῦ) υἱῶν. 4. AQ† (a. ἀβ.) εἰς. A: πᾶσιν. AQ† (p. κύκλῳ sec.) ἡμῶν. 5. A: τῷ κυρίῳ θεῷ (Q: κ. τ. θ.).

2. Afin que le Seigneur amenât. Septante: « pour amener ». 3. Qu'un homme est répété deux fois dans les Septante. 4. Tous les peuples. Les Septante ont en plus: « d'alentour ».

vocem Dómini Dei nostri, ut ambularémus in mandátis ejus, quæ dedit nobis. 19 A die, qua eduxit patres nostros de terra Ægypti, usque ad diem hanc, éramus incredibiles ad Dóminum Deum nostrum: et dissipáti recéssimus, ne audirémus vocem ipsíus.

20 Et adhæsérunt nobis multa mala, et maledictiónes, quæ constituit Dóminus Móysi servo suo: qui eduxit patres nostros de terra Ægypti, dare nobis terram fluentem lac et mel, sicut hodiérna die. 21 Et non audivimus vocem Dómini Dei nostri secundum ómnia verba prophetárum, quos misit ad nos: 22 et abivimus unusquisque in sensum cordis nostri maligni, operári diis aliénis, faciéntes mala ante óculos Dómini Dei nostri.

III. 1 Propter quod státuit Dóminus Deus noster verbum suum, quod locútus est ad nos, et ad júdices nostros, qui judicavérunt Israel, et ad reges nostros, et ad principes nostros, et ad omnem Israel, et Juda: 2 ut addúceret Dóminus super nos mala magna, quæ non sunt facta sub cælo, quemádmódum facta sunt in Jerúsalem, secundum quæ scripta sunt in lege Móysi, 3 ut manducáret homo carnes filii sui, et carnes filiae suæ. 4 Et dedit eos sub manu regum ómnium, qui sunt in circúitu nostro, in improperium, et in desolatiónem in ómnibus pópulis, in quibus nos dispérsit Dóminus. 5 Et facti sumus subtus, et non supra: quia peccávimus Dómino Deo nostro, non obaudiéndo voci ipsíus.

20. Les malédictions... Voir les notes sur Lévitique, xxxvi; Deutéronome, xxxviii, xxix. 22. Servir des dieux étrangers. Voir les notes sur I Rois, xxvi, 49; IV Rois, xvii, 33.

II. 1. Nos juges. Le mot juge est employé dans le sens de gouverneur, de magistrat; l'auteur semble désigner spécialement l'époque des Juges. 2. Qui n'ont pas eu lieu sous le ciel; comme il

vons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu, afin de marcher selon les commandements qu'il nous a donnés. 19 Depuis le jour qu'il a tiré nos pères de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour, nous étions incrédules au Seigneur notre Dieu; et disséminés, nous nous sommes retirés pour ne pas écouter sa voix.

20 » Et il s'est attaché à nous beaucoup de maux et de malédictions que le Seigneur intima à Moïse, son serviteur, qui a tiré nos pères de la terre d'Égypte pour nous donner une terre où coulaient du lait et du miel, comme en ce jour. 21 Et nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon toutes les paroles des prophètes, qu'il nous a envoyés; 22 et nous nous sommes laissés aller chacun au sens de notre méchant cœur, pour servir des dieux étrangers, faisant le mal devant les yeux du Seigneur notre Dieu.

III. 1 » A cause de quoi le Seigneur notre Dieu a vérifié sa parole qu'il nous a dite, à nous, et à nos juges qui ont jugé Israël, et à nos rois, et à nos princes, et à tout Israël et à Juda; 2 afin que le Seigneur amenât sur nous de grands maux, qui n'ont pas eu lieu sous le ciel, comme ils ont eu lieu dans Jérusalem, selon ce qui a été écrit dans la loi de Moïse, 3 qu'un homme mangerait des chairs de son fils et des chairs de sa fille. 4 Et il les a livrés aux mains de tous les rois qui nous environnent, à l'opprobre et à la désolation parmi tous les peuples au milieu desquels nous a dispersés le Seigneur. 5 Et nous avons été au-dessous et non au-dessus, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, en n'obéissant pas à sa voix.

n'y en a jamais eu de semblables. — Selon ce qui a été écrit dans la loi de Moïse. Ces menaces sont contenues dans Deutéronome, viii, 49; xxvii, 44, 45, etc.

3. Qu'un homme mangerait des chairs de son fils. Voir la note sur Deutéronome, xxvii, 53. 4. De tous les rois... Les Juifs ne cessèrent presque jamais d'être opprimés par les peuples qui les environnaient.

Minarum oblii. Deut. 28, 15. Jer. 42, 16. Ex. 76, 16; 32, 34. Jer. 26, 2; 29, 23. Deut. 8, 19; 27, 14. Jer. 11, 5. Ex. 3, 8. Eccl. 46, 8. Jer. 11, 7.

Jer. 7, 24; 9, 14; 11, 8; 16, 12. 1 Par. 29, 18. Luc. 1, 51. 1 Reg. 4, 9. Bar. 2, 21-22. 2 Reg. 12, 11; 13, 5. Jer. 19, 10.

Ultus est Deus. Dan. 9, 12-13. Jer. 44, 28-29; 33, 14. Deut. 8, 19; 27, 14-15; 28, 59-60. Ps. 2, 10. Os. 7, 7.

Ex. 5, 9. Deut. 28, 53.

Jer. 19, 9. Lam. 2, 20; 4, 20.

Jer. 42, 18. Sap. 2, 9. Jer. 48, 26-27; 49, 13; 23, 3, 8; 32, 37. Dan. 9, 7.

Deut. 28, 12; 13, 43.

I. Justa Dei judicia (I-III, 8). — 2° (a). Humilis confessio (I, 15-II).

6 Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, ἡμῶν δὲ καὶ τοῖς πατέρας ἡμῶν ἡ αἰσχρὴ τῶν προσώπων, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 7 Ἐλάλησε κύριος ἐφ' ἡμᾶς, πάντα τὰ κακὰ τὰ ἡλθεν ἐφ' ἡμᾶς. 8 Καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου, τοῦ ἀποστρέψαι ἕκαστον ἀπὸ τῶν νοημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρίας. 9 Καὶ ἐργηρόρησε κύριος ἐπὶ τοῖς κακοῖς, καὶ ἐπήγαγε κύριος ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος ὁ κύριος ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀνετείλατο ἡμῖν. 10 Καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, πορεύεσθαι τοῖς προσταγμασι κυρίου οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν.

11 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐξηγάγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι καὶ ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, 12 ἡμάρτομεν, ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαιώμασί σου. 13 Ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς σου ἀφ' ἡμῶν, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ διεσπειρας ἡμᾶς ἐκεῖ.

14 Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς ἡμῶν καὶ τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐνεκέν σου, καὶ δός ἡμῖν χάριν κατὰ πρόσωπον τῶν ἀποικισάντων ἡμᾶς, 15 ἵνα γινῶ πᾶσα ἡ γῆ ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ. 16 Κύριε, κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου, καὶ ἐννόησον εἰς ἡμᾶς, καὶ κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου, καὶ ἄκουσον. 17 Ἀνοιξὸν ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε ὅτι οὐχ οἱ τεθνηκότες ἐν τῷ ἄδη, ὧν ἐλήφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγγων αὐτῶν,

7. Q* (sec.) ἂ. 8. A: (I. αὐτῶν) αὐτοῦ. 9. A Q: ἐπήγαγεν. A* (a. κύρ.) ὁ. 11. A1* Καὶ νῦν. B1* (sec.) καὶ. 12. B1: πᾶσιν τ. δικαιώμασίν. 13. A Q† (p. ἀποστρ.) δὴ. 14. Q (in marg.) A† (a. σου) τοῦ ὀνόματός. 15. Q† (p. σὺ) εἰ. A Q: ἐπεκλήθη. 16. A1* εἰς. A1 B1: ἡμᾶς κλῖνον. B1: (I. sec. κύριε) κύριος. A: εἰσάκουσον. 17. A† (in.) Καὶ. A Q† (p. ἄν.) κύριε. A† (a. ὀφθ.) τοῦς. A: τεθνεκῶτες.

6. La confusion de la face. Septante : « la honte des visages ». 8. Notre Dieu n'est pas dans les Septante. — Afin que nous revenions. Septante : « pour nous ramener ».

14. Nos vœux et nos prières. Septante : « notre prière et notre supplication ». 16. Regardez-nous. Septante : « regardez ». 17. Honneur. Septante : « gloire ».

I. Justice des châtements divins (I-III, 8). — 2° (a). Humble confession (I, 15-II).

6 Dómino Deo nostro justítia : nobis autem et pátribus nostris confusio faciéi, sicut est dies hæc. 7 Quia locútus est Dóminus super nos ómnia mala hæc, quæ venérunt super nos : 8 et non sumus deprecáti faciém Dómini Dei nostri, ut reverterémur unusquisque nostrum a viis nostris péssimis. 9 Et vigilávit Dóminus in malis, et addúxit ea super nos : quia justus est Dóminus in ómnibus opéribus suis, quæ mandávit nobis : 10 et non audívimus vocem ipsíus ut irémus in præcéptis Dómini : quæ dedit ante faciém nostram.

11 Et nunc Dómine Deus Israel, qui eduxísti pópulum tuum de terra Ægypti in manu válima, et in signis, et in prodigiis, et in virtúte tua magna, et in bráchio excélsa, et fecísti tibi nomen sicut est dies iste : 12 peccávimus, impie égimus, inique géssimus Dómine Deus noster, in ómnibus justítiis tuis. 13 Avertátur ira tua a nobis : quia derelicti sumus pauci inter gentes, ubi dispersísti nos.

14 Exaúdi Dómine preces nostras, et oratiónes nostras, et educ nos propter te : et da nobis invenire grátiam ante faciém eórum, qui nos abduxérunt : 15 ut sciat omnis terra quia tu es Dóminus Deus noster, et quia nomen tuum invocátum est super Israel, et super genus ipsíus. 16 Réspice Dómine de domo sancta tua in nos et inclína aurem tuam, et exaúdi nos. 17 Aperi óculos tuos, et vide quia non mórtui, qui sunt in inférno, quorum spíritus accéptus

6 » Au Seigneur notre Dieu la justice ; à nous et à nos pères la confusion de la face, comme il en est en ce jour. 7 Parce que le Seigneur a prononcé contre nous tous ces maux qui sont venus sur nous ; 8 et nous n'avons pas supplié la face du Seigneur notre Dieu, afin que nous revenions chacun de nos voies très mauvaises. 9 Et le Seigneur a veillé sur les maux et il les a amenés sur nous ; parce que le Seigneur est juste dans toutes ses œuvres qu'il nous a commandées ; 10 et nous n'avons pas écouté sa voix, afin de marcher dans les préceptes du Seigneur qu'il a mis devant notre face.

11 » Et maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, qui avez retiré votre peuple de la terre d'Égypte par une main forte et par des signes, et par des prodiges, et par votre grande puissance, et par votre bras élevé, et qui vous êtes fait un nom, comme il en est en ce jour ; 12 nous avons péché, nous avons agi avec impiété, nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, contre toutes vos justices. 13 Que votre colère se détourne de nous, parce que nous sommes restés en petit nombre parmi les nations où vous nous avez dispersés.

14 » Exaucez, Seigneur, nos vœux et nos prières, et délivrez-nous à cause de vous-même, et accordez-nous de trouver grâce devant ceux qui nous ont emmenés ; 15 afin que toute la terre sache que c'est vous qui êtes le Seigneur notre Dieu, et que votre nom est invoqué sur Israël et sur sa race. 16 Regardez-nous, Seigneur, du haut de votre sainte maison, et inclinez votre oreille et exaucez-nous. 17 Ouvrez vos yeux, et voyez que ce ne sont pas les morts qui sont dans l'enfer et dont l'es-

9. Le Seigneur a veillé sur les maux; c'est-à-dire s'est appliqué à nous punir. — Toutes ses œuvres...; tout ce qu'il nous a commandé. 12. Vos justices; vos justes ordonnances. 14. A cause de vous-même; par votre miséricorde et pour votre gloire. — Ceux qui nous ont emmenés; les Chaldéens. 15. Votre nom est invoqué sur Israël; ou bien Israël porte votre nom; le texte est susceptible de

ces deux sens (Glaire). 16. Votre sainte maison; le Temple ou, selon quelques interprètes, le sanctuaire. 17. Vos yeux. Voir la note sur Nombres, XIV, 30. — L'enfer; c'est-à-dire ce lieu souterrain que les Hébreux regardaient comme le séjour des âmes après la mort. — Qui rendront honneur... Voir Psaumes VI, 6; XXIX, 10; LXXXVII, 12.

I. Justa Dei judicia (I-III, 8). — 2° (a). Humilis confessio (I, 15-II).

δώσουσι δόξαν καὶ δικαιοῦμα τῷ κυρίῳ
18 ἀλλὰ ἡ ψυχὴ ἢ λυπομένη ἐπὶ τὸ μέγεθος,
ὃ βαδίξει κίπτον καὶ ἀσθενοῦν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ ἐκλείποντες, καὶ ἡ ψυχὴ ἢ πεινώσα
δώσουσί σοι δόξαν καὶ δικαιοσύνην, κύριε.

19 Ὅτι οὐκ ἐπὶ τὰ δικαιώματα τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ τῶν βασιλέων ἡμῶν ἡμεῖς καταβάλλομεν τὸν ἔλεον κατὰ πρόσωπόν σου, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, 20 ὅτι ἐνήκας τὴν θυμὸν σου καὶ τὴν ὀργὴν σου εἰς ἡμᾶς, καθάπερ ἐλάλησας ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν. 21 Οὕτως εἶπε κύριος· Κλίνατε τὸν ὄμων ὑμῶν ἐργάσασθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καθίσατε ἐπὶ τὴν γῆν ἣν δέδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

22 Καὶ ἐὰν μὴ ἀκοῦσητε τῆς φωνῆς κυρίου, ἐργάσασθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, 23 ἐκλείψει ποιήσω ἐκ πόλεων Ἰούδα καὶ ἐξώθειν Ἱερουσαλὴμ φωνὴν εὐφροσύνης καὶ φωνὴν χαρμοσύνης, φωνὴν τυμπίου καὶ φωνὴν νύμφης, καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἄβατον ἀπὸ ἐνοικούντων. 24 Καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς σου, ἐργάσασθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. Καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, οὓς ἐλάλησας ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν, τοῖς ἐξενεχθῆναι τὰ ὀστέα βασιλέων ἡμῶν καὶ τὰ ὀστέα τῶν πατέρων ἡμῶν ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ ἔστιν ἐξεθιμμένα τῷ καύματι τῆς ἡμέρας, καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀπεθάνοσαν ἐν πόνοις πονηροῖς, ἐν λιμῷ καὶ ἐν ὀμοφραΐα, καὶ ἐν ἀποστολῇ. 26 Καὶ ἔθηκας τὸν οἶκον οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῷ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, διὰ πονηρίαν οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰούδα.

17. A† (p. δόξα.) σοι. 18. A Q: ἄλλ'. B† (p. ψυχ.) αὐτοῦ. A: δόξαν σοι. 19. A Q† (p. ἔλ.) ἡμῶν. 20. A: (l. εἰς) ἐφ'. A Q† (p. προφ.) λέγων. 21. A†: ἐργάσασθαι. A Q: τῆς γῆς, ἦς. A: ἔδωκα. 22. A: ἐργάσασθαι (item 24). 23. B† (pr. m.): ἐκλείπειν (A† Q: ἐκλείπειν). A† Q: πόλεως. 24. A† (a. βασ.) τῶν. A† (p. ἡμῶν pr.) καὶ τὰ ὀστέα τῶν ἀρχόντων ἡμῶν. A: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ. 25. A Q: (l. ἐστίν) εἰσιν. AB†: ἐξεθιμμένα. Q* (sec.) ἐν

(† in marg.). 26. A Q† (p. οἶκον) σου. Q: ἐπεκλήθηται.

18. A cause de la grandeur du mal. Septante : « à cause de la grandeur ». — (Comme) au Seigneur. Septante : « ὁ Seigneur ».
21. Inclinez votre épaule et votre cou. Septante : « inclinez votre épaule ». — Vous demeurerez. Septante : « demeurez ».
22. Votre Dieu n'est pas dans les Septante. — La

fin du verset commence le verset 23 dans les Septante.
23. Sera sans trace de ceux qui l'habitent. On peut traduire : « sera déserte, faute d'habitants ».
24. Septante : « et nous n'avons pas écouté ta voix ».
25. Du soleil. Septante : « du jour ».

I. Justice des châtements divins (I-III, 8). — 2° (a). Humble confession (I, 15-II).

est a visceribus suis, dabunt honorem et justificationem Dómino :
18 sed ánima, quæ tristis est super magnitudine mali, et incédit curva et infirma, et óculi deficientes, et ánima esúriens dat tibi glóriam et justítiam Dómino.

19 Quia non secúndum justítias patrum nostrórum nos fúndimus preces, et pétimus misericórdiam ante conspéctum tuum, Dómine Deus noster : 20 sed quia misísti iram tuam, et furórem tuum super nos, sicut locútus es in manu puerórum tuórum prophetárum, dicens : 21 Sic dicit Dóminus : Inclínate húmerum vestrum, et cervicem vestram, et ópera fácite regi Babylónis : et sedébitis in terra, quam dedi pátribus vestris.

22 Quod si non audierítis vocem Dómini Dei vestri operári regi Babylóniæ : defectiónem vestram fáciam de civitatibus Juda, et a foris Jerúsalem, 23 et aúferam a vobis vocem jucunditátis, et vocem gáudii, et vocem sponsi, et vocem sponsæ, et erit omnis terra sine vestígio ab inhabitántibus eam : 24 et non audierunt vocem tuam, ut operaréntur regi Babylónis : et statuísti verba tua, quæ locútus es in mánibus puerórum tuórum prophetárum, ut transferréntur ossa regum nostrórum, et ossa patrum nostrórum de loco suo : 25 et ecce proyécta sunt in calóre solis, et in gelu noctis : et mórtui sunt in dolóribus péssimis, in fame, et in gládio, et in emissióne. 26 Et posuísti templum, in quo invocátum est nomen tuum in ipso, sicut hæc dies, propter iniquitátem domus Israel, et domus Juda.

prit a été séparé de leurs entrailles, qui rendront honneur et justice au Seigneur ; 18 mais c'est l'âme qui est triste à cause de la grandeur du mal, et qui s'avance courbée, infirme et les yeux défaillants, et l'âme pressée de la faim, qui vous rend gloire et justice comme au Seigneur.

19 » Parce que ce n'est pas à cause de la justice de nos pères que nous répandons nos prières, et que nous demandons miséricorde en votre présence, Seigneur notre Dieu ; 20 mais parce que vous avez envoyé votre colère et votre fureur sur nous, comme vous l'avez annoncé par l'entremise de vos serviteurs, les prophètes, disant : 21 Ainsi dit le Seigneur : Inclinez votre épaule et votre cou, et servez le roi de Babylone ; et vous demeurerez en repos dans la terre que j'ai donnée à vos pères.

22 » Que si vous n'écoutez pas la voix du Seigneur votre Dieu, pour servir le roi de Babylone, je vous chasserai des cités de Juda et hors de Jérusalem, 23 et je ferai cesser parmi vous la voix du plaisir, et la voix de la joie, et la voix de l'époux, et la voix de l'épouse ; et toute cette terre sera sans trace de ceux qui l'habitent. 24 Et nos pères n'ont pas écouté votre voix, afin de servir le roi de Babylone ; et vous avez vérifié vos paroles que vous avez dites par l'entremise de vos serviteurs, les prophètes, que les os de nos rois et les os de nos pères seraient transportés hors de leur lieu ; 25 et voilà qu'ils ont été exposés à la chaleur du soleil et à la gelée de la nuit ; et ils sont morts dans des douleurs cruelles, par la faim, et par le glaive, et par l'exil. 26 Et vous avez fait de ce temple, dans lequel votre nom a été invoqué, ce qu'il est en ce jour, à cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda.

18. La grandeur du mal qu'elle souffre.
23. La voix du plaisir... phrase assez fréquente dans Jérémie, vii, 34; xvi, 9; xxv, 10; xxxiii, 11.

24. Les os de nos pères seraient transportés hors de leur lieu. Sur la privation de sépulture, voir la note de II Rois, xix, 37.